

**Ogólne Warunki Napraw Techmarine
(TGTCR)**

**§1
(Postanowienia Ogólne)**

Ogólne Warunki Napraw Techmarine (TGTCR) stosuje się do wykonywania napraw statku lub jego części ("Statek"), w tym również przebudowy Statku, a także jakichkolwiek innych prac wykonywanych na Statku, na części Statku lub napraw wyposażenia Statku, na podstawie umowy ("Umowa") zawartej pomiędzy Techmarine ("Wykonawca") oraz Zamawiającym ("Zamawiający"), zwanych łącznie Stronami Umowy ("Strony").

Postanowienia umowy różniące się od TGTCR są wiążące, o ile zostały ustalone między Stronami w formie pisemnej.

**§2
(Wykonanie prac)**

Naprawy powinny być wykonywane zgodnie ze regułami sztuki remontowej, rzeczywistymi możliwościami technicznymi oraz w sposób zaspokajający rozsądne oczekiwania Zamawiającego, w terminie określonym w Umowie ("Data Zakończenia Prac").

**§3
(Wady ukryte statku)**

Zakres napraw określony jest wyłącznie przez Zamawiającego. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody, straty oraz za żadne zdarzenia spowodowane bezpośrednio lub pośrednio wadą ukrytą, albo których zaistnienie można w jakikolwiek sposób przypisać wadzie ukrytej Statku lub jego części, za skutki wcześniejszych wypadków Statku, za skutki wcześniej poniesionych szkód lub nieprawidłowych napraw Statku, o których nie poinformowano Wykonawcy i które nie zostały wykryte lub nie mogły zostać wykryte podczas inspekcji przeprowadzonej przed rozpoczęciem prac. Wykonawca nie jest zobowiązany do badania Statku w celu wykrycia jego potencjalnych wad ukrytych.

**Techmarine General Terms and
Conditions of Repairs (TGTCR)**

**§1
(General provisions)**

These General Terms and Conditions (TGTCR) shall apply to repairs and/or conversion of vessel, her engines, equipment and appurtenances ("Vessel") as well as any other works performed on the vessel or on any part thereof, in connection with a contract ("Contract") concluded between Techmarine ("Contractors") and the owner or disponent owner of the Vessel ("Owner"), collectively referred to as the Parties to the Contract ("the Parties").

Any provisions of the Contract which differ from these TGTCR shall be binding as far as they have been agreed in writing between the Parties.

**§2
(Quality of works)**

Any repairs to be performed in accordance with good repair practice, existing technical possibilities and Owners' requirements, in such a way as to satisfy any his reasonable expectations, within time prescribed by the Contract ("Date of Works' Completion").

**§3
(Latent defects of the Vessel)**

Specifying the scope of repairs shall be the sole responsibility of the Owners. The Contractors shall not be responsible nor held liable for any damage, loss and/or any other adverse effect arising out, whether directly or indirectly or attributable to latent defects of the vessel or any part thereof, for consequences of prior accidents, damages or poorly executed repairs, which have not been disclosed by Owners to Contractors and which neither have nor could have been discovered at the time of inspection as carried out prior to commencement of works.

Notwithstanding the foregoing, the Contractors are not bound to inspect the Vessel in order to detect her potential latent defects.

<p style="text-align: center;">§4 (Przedstawiciel Zamawiającego)</p> <p>Kapitan Statku jest przedstawicielem Zamawiającego, o ile nie ustalono inaczej. Jeśli przedstawicielem Zamawiającego ma być dodatkowo inna niż Kapitan osoba, Zamawiający powinien poinformować o tym Wykonawcę na piśmie, nie później niż w chwili przybycia Statku do miejsca wykonywania Umowy lub chwili rozpoczęcia prac przewidzianych Umową.</p> <p>Przedstawiciel Zamawiającego jest umocowany to działania w imieniu Zamawiającego w zakresie wszystkich spraw dotyczących przedmiotu Umowy, w szczególności zatwierdzenia planów, dokumentów, kosztorysów i faktur.</p>	<p style="text-align: center;">§4 (Owners` Representative)</p> <p>Unless agreed otherwise between the parties, this is Vessel`s Master that shall be deemed to be the Owners` representative.</p> <p>Should another person be appointed for this purpose, the Contractors to be notified accordingly in writing latest upon arrival of the Vessel or starting of work on the Vessel.</p> <p>The Owners` representative shall be deemed to be authorized to act on behalf of the Owners in respect of any matters relating to the Contract, these including but not limited to approving plans, documents, cost estimates , quotations, invoices as well as agreeing upon and signing the Contract and any amendments thereto.</p>
<p style="text-align: center;">§5 (Cena)</p> <p>O ile nie uzgodniono inaczej, cena uzgodniona przez Strony w Umowie („Cena”) bez jakichkolwiek potrąceń tytułem podatków czy opłat bankowych, zapłacona zostanie przez Zamawiającego z chwilą ukończenia napraw. Cena wyrażona jest w EURO.</p> <p>Wszystkie podawane ceny są cenami netto. Jeżeli obowiązujące bezwzględnie przepisy kraju siedziby Wykonawcy lub kraju, w którym wykonywania jest Umowa przewidują obowiązek naliczenia podatku VAT, Zamawiający zapłaci Cenę powiększoną o obowiązującą stawkę VAT.</p>	<p style="text-align: center;">§5 (Price)</p> <p>Unless agreed otherwise , the price as agreed by the Parties, (“the Price”) shall be payable by the Owners, free of any deductions on account of taxes, bank charges etc., upon completion of works. The Price shall be expressed in EURO.</p> <p>All prices as quoted by the Contractors shall be net prices . Should the mandatory regulations in force make the works performed under the relevant Contract liable to VAT, the Owners shall pay the Contract Price as increased by applicable VAT.</p>
<p style="text-align: center;">§6 (Odpowiedzialność oraz wynagrodzenie za holowanie)</p> <p>Wynagrodzenie za usługi holowników, pilotów, opłaty portowe oraz inne podobne opłaty i należności cywilne i publicznoprawne nie są zawarte w Cenie. Zamawiający ponosi zawsze odpowiedzialność za wszelkie takie usługi i opłaty.</p> <p>Usługi takie będą zawsze wykonywane wyłącznie na ryzyko Zamawiającego.</p>	<p style="text-align: center;">§6 (Towing and other services)</p> <p>Remuneration for towing, pilotage, port dues and other charges of similar nature are not included in the Price. Should the Contractors agree to arrange and/or pay for such services, the latter shall be carried out at the Owners risk and expense with the Owners bearing all responsibility therefor and being bound to refund the Contractors any expenses disbursed.</p>
<p style="text-align: center;">§7 (Podwykonawcy)</p> <p>Wykonawca jest uprawniony do korzystania z podwykonawców w związku z wykonywaniem jakichkolwiek prac przewidzianych niniejszą Umową, pozostając jednakże odpowiedzialnym za ich wszelkie działania i zaniechania.</p>	<p style="text-align: center;">§7 (Subcontractors)</p> <p>The Contractors shall have the right to subcontract any part of the works to third parties , however the Contractors shall remain fully liable for any acts of their subcontractors.</p>

**§ 8
(Prawo zastawu)**

Wykonawca jest uprawniony do wykonania prawa zastawu na całym Statku lub na jego poszczególnych częściach, zabezpieczając tym samym swoje należności z tytułu płatności wszelkich kwot, jakie Zamawiający winien jest uiścić na rzecz Wykonawcy w związku z wykonywaniem przedmiotowej Umowy. Wykonawca może wykonać prawo zastawu najpóźniej w chwili zakończenia prac.

**§ 9
(Wyłączenie możliwości potrącenia)**

Zamawiający nie ma prawa potrącić żadnych wierzytelności przysługujących mu przeciwko Wykonawcy z Ceną należną Wykonawcy.

**§10
(Kara umowna)**

W przypadku gdy wykonywanie przez Wykonawcę Umowy przeciąga się ponad Datę Zakończenia Prac, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić zryczałtowaną karę umowną w kwocie 1.000,- EURO (jeden tysiąc Euro) za każdy dzień opóźnienia, łącznie nie więcej jednak niż 5 % Ceny. Zapłata kary umownej wyłącza możliwość podnoszenia przez Zamawiającego innych roszczeń związanych lub wynikających z opóźnienia wykonania Umowy, z uwzględnieniem postanowień §11.

**§11
(Ograniczenie odpowiedzialności)**

Wyłącza się odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu rękojmi.

Z wyjątkiem postanowień § 10, w każdym przypadku zaistnienia odpowiedzialności Wykonawcy, czy to na podstawie Umowy czy też deliktu, jego odpowiedzialność oraz odpowiedzialność zaangażowanych przezeń podwykonawców powstająca w związku z (i) wykonywaniem Umowy lub (ii) jakimikolwiek innymi czynnościami podejmowanymi wobec Statku jest ograniczona do wartości robocizny wskazanej w Umowie.

Odpowiedzialność Wykonawcy nie może przy tym w żadnym wypadku przekroczyć wysokości sumy ubezpieczenia Wykonawcy wynikającej z aktualnej polisy ubezpieczeniowej obejmującej ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej Wykonawcy w zakresie świadczonych przezeń usług.

**§8
(Lien)**

The Contractors shall have a right to exercise a lien upon the Vessel or any part of her, thus securing his claim for payment of any sums due from the Owners to the Contractors in connection with the Contract,

The Contractor may enforce this right prior or upon completion of works.

**§9
(No set-off)**

Owners are not entitled to set-off any sums against the Price due to the Contractors.

**§10
(Liquidated damages)**

Should the Contractors are not able to perform the Contract within the Date of Works' Completion, the Contractors shall pay as liquidated damages the amount of 1000 EUR for each day of delay, provided however the aggregate amount of liquidated damages shall not exceed 5 % of the Price. Payment of the liquidated damages prevents the Owners from rising any other claims connected with or resulting with the delay, with due regard to §11.

**§11
(Limitation of liability)**

The Contractors' liability under warranty shall be expressly excluded.

Except as provided in § 10 hereinbefore, contractual or ex tort liability of the Contractors and/or their subcontractors, arising from (i) performance of the repair works or (ii) undertaking any other actions in respect of the Vessel , shall be limited to cost of workmanship as provided in the Contract.

Notwithstanding the foregoing, the Contractors' liability may not exceed the limit of liability as per present Contractors' professional liability insurance policy. The present professional liability insurance policy is available at Contractors' office at the Owners' request

Aktualna polisa ubezpieczeniowa ryzyk odpowiedzialności cywilnej jest dostępna na każde żądanie Zamawiającego.

W żadnym wypadku odpowiedzialność Wykonawcy nie obejmuje utraty, opłat czarterowych, utraty zysków, utraty kontrahentów i innych podobnych pośrednich lub bezpośrednich strat, szkód lub wydatków będących konsekwencją zdarzeń związanych z Umową zawartą między Stronami.

§12

(Siła wyższa/Inne zdarzenie)

Data Zakończenia Prac zostanie wydłużona ("Dopuszczalne Opóźnienie") w przypadku zaistnienia Siły Wyższej wymienionej w § 12 a) lub Innego Zdarzenia wymienionego w § 12 b), o ile Siła Wyższa lub Inne Zdarzenie powoduje opóźnienie w wykonaniu prac, a Wykonawca dochowa warunków przewidzianych w §13 i podejmie wszelkie rozsądne kroki w celu uniknięcia lub zminimalizowania skutków wskazanych zdarzeń na wykonywane przezeń prace.

- a) Siła Wyższa oznacza zjawisko pozostające poza kontrolą strony, której dotyczy, o ile taka strona nie mogła przewidzieć takiego zjawiska w momencie zawierania Umowy i nie mogła mu zapobiec, ani zwalczyć tegoż zjawiska lub jego skutków.
- b) Siłą Wyższą w szczególności, jest:
- każda zarządza przez państwo rekwizycja, kontrola, interwencja, zarządzenie czy inne zakłócenie
 - jakiegokolwiek okoliczności związane z wojną, zagrożeniem wojennym, operacjami wojskowymi, aktami terrorystycznymi lub skutkami wymienionych
 - zamieszki, blokady, embargo
 - epidemie
 - osunięcia ziemi, powodzie, huragany i inne nadzwyczajne warunki pogodowe
 - strajki, lokauty
 - pożary, wypadki, eksplozje,

Under no circumstances shall the Contractors' liability extend and cover Owners' financial losses, loss of charter hire, loss of profits, loss of market, loss of business opportunities and any other direct, indirect or consequential losses, damages or expenses arising out of, in consequence or in connection with the Contract.

§12

(Force majeure; Events of Delay)

Date of Works' Completion shall be extended (" Permissible delay"), if there is a delay caused by either Force Majeure or other Event of Delay (as described in § 12 b) hereinafter), provided however that the Contractors shall have complied with procedure stipulated in §13 hereinafter and shall have made all reasonable efforts to both prevent and minimize the adverse impact such events may have on the performance of the works.

- a) Force Majeure shall be deemed as any occurrence beyond the control of the Party affected, provided that such Party could not reasonably have foreseen such occurrence at the time of entering into the Contract and could not reasonably have avoided or overcome it or its consequences.
- b) Force Majeure events shall include, but not be limited to, the following:
- any Government requisition, control, intervention, requirement or interference any circumstances arising out of war, threatened act of war or warlike operations, act of terrorists or the consequences thereof
 - riots,
 - civil commotions, blockades or embargoes
 - epidemics
 - landslides, floods, hurricane or other extraordinary weather conditions
 - strikes, lockouts or other industrial action, but only if of general nature and not limited to the Contractors and their sub-contractors
 - fire, accident, explosion except where caused by the proven negligence of the

- inne poważne zakłócenia działalności Wykonawcy lub jego dostawców/podwykonawców

c) Inne Zdarzenie oznacza w szczególności:

- zaniechanie przez Zamawiającego zaakceptowania wszelkich informacji technicznych w rozsądnym czasie
- opóźnioną dostawę części, materiałów, wszelkich informacji lub wskazówek, do których dostarczenia zobowiązany był Zamawiający
- niedostarczenie przez Zamawiającego Statku w stanie opisanym w § 14.
- jakiegokolwiek inne zdarzenie niezależne od Wykonawcy, inne niż te wymienione w par. a) i powodujące opóźnienie Daty Zakończenia Prac.

**§13
(Powiadomienie o Dopuszczalnym Opóźnieniu)**

Wykonawca poinformuje Zamawiającego na piśmie w ciągu 3 dni roboczych o zaistnieniu Dopuszczalnego Opóźnienia, jeśli takie opóźnienie według Wykonawcy uzasadnia prawo Wykonawcy do przesunięcia Daty Zakończenia Prac przewidzianych Umową.

**§14
(Stan Statku)**

Zamawiający powinien dostarczyć Statek na ustalone miejsce (nabrzeże, dok, etc.) wskazane przez Wykonawcę w stanie pozwalającym na wykonanie na nim prac przewidzianych Umową, w szczególności odgazowany, czysty i spełniający wszelkie wymogi bezpieczeństwa. Statek powinien być dostarczony w dacie dostarczenia statku, uzgodnionej między Zamawiającym a Wykonawcą

**§15
(Złom i inne odpadki)**

Jakiegokolwiek złom (części, substancje etc.) usunięte ze Statku w trakcie prac stają się własnością Wykonawcy bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia.

Contractors and/or the Sub-contractors/suppliers.

c) Other Events of Delay shall include but not be limited to the following:

- failure of the Owners to review/approve any technical information within reasonable time;
- late delivery of any items to be supplied by the Owners;
- failure of the Owners to deliver the Vessel in the condition stipulated in § 14;
- and any other event beyond Contractors' control, other than that referred to in par. a) hereinbefore, resulting in deletion of Date of Works' Completion" date.

**§13
(Notification of Permissible Delay)**

The Contractors shall notify the Owners in writing within 3 working days of the occurrence Permissible Delay being result of a Force Majeure or an Event of Delay, should the latter, in their opinion, entitle the Contractors to extend the Date of Works' Completion

**§14
(Condition of the vessel)**

Owners shall provide Contractors the Vessel at the agreed place (pier/dock) and in such technical condition as to allow the Contractors commencement of the contractual works thereon. In particular the Vessel to be gas free, clean and complying with any relevant safety requirements. The Vessel to be delivered on the delivery date as agreed between the Owners and Contractors

**§15
(Scrap and waste)**

All scrap and/or waste (parts, substances etc.) as removed from the Vessel in the course of works shall become Contractors' property without the latter's obligation to pay for such scrap and/or waste.

§16**(Próby morskie, testy)**

Jakiegokolwiek testy, próby morskie, manewry czy inne przemieszczenia Statku w obrębie portu wykonywane są na wyłączne ryzyko i odpowiedzialność Zamawiającego, a Wykonawca nie ponosi żadnej odpowiedzialności wobec Zamawiającego lub wobec osób trzecich za straty, szkody i wydatki wynikające z testów, prób morskich lub manewrów i innych przemieszczeń Statku w obrębie portu.

§17**(Wyłączenie cesji)**

Żadna ze Stron nie jest uprawniona do dokonania przelewu albo innego przeniesienia praw lub obowiązków wynikających z Umowy bez uzyskania wcześniejszej, pisemnej zgody drugiej Strony.

§18**(Gwarancja)**

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za jakość wykonania remontu. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji na dokonane naprawy przez okres 6 miesięcy od Daty Zakończenia Prac, o treści następującej:

a) (Części zamienne)

Gwarancja nie obejmuje części zamiennych dostarczonych przez Zamawiającego. Części zamienne lub inne rzeczy są zawsze kupowane lub zamawiane przez Wykonawcę działającego w imieniu i na ryzyko Zamawiającego. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za tak zamówione i dostarczone części. Jeśli tak dostarczone części okażą się jednak wadliwe, Wykonawca jest obowiązany udzielić Zamawiającemu pomocy w dochodzeniu roszczeń od dostawcy części zamiennych, polegającej na przekazaniu dokumentów, które są w posiadaniu Wykonawcy lub poprzez dokonanie innych czynności, które obie Strony uznają za stosowne .

b) (Naprawy na żądanie Zamawiającego)

Jeśli Zamawiający zamówi naprawy, które wedle najlepszej wiedzy Wykonawcy nie mogą być wykonane w sposób gwarantujący właściwą jakość, takie naprawy mogą być wykonane jedynie na wyłączne ryzyko

§16**(Tests, sea trials)**

Any tests, sea trials or vessel's maneuvers shall be at the Owners' sole risk and responsibility; the Contractors shall not be under any liability whatsoever to the Owners to any third party for any loss, damage or expense resulting from such tests, sea trials or maneuvers.

§17**(No assignment)**

Neither party shall be entitled to assign its rights and/or obligations under this Contract without the prior written consent of the other party.

§18**(Guarantee)**

Contractors shall be liable for quality of works performed. The Contractors shall grant the Owners 6 months guarantee for any works/repairs performed. The guarantee shall start on Date of works' completion. The terms of the guarantee shall be as follows:

a) (Spare parts/ Owners' deliveries)

The guarantee shall not cover any items delivered by the Owners nor shall the Contractors be under any liability whatsoever in this respect. Spare parts are always bought or ordered by the Contractors on Owners' name and on Owners risk.

Should such items prove to be defective , the Contractors shall be bound to assist the Owners in the latter's recourse against the relevant manufacturer and/or supplier. The Contractors assistance shall comprise providing the Owners any relevant documentation as well as any other acts and services as agreed between the Parties.

b) (Works performed at Owners' risk)

Should the Owners contract the works/repairs that to the best of Contractors' knowledge may not be effected in a way that guarantees their proper quality , such works/repairs may only be performed at the sole risk

Zamawiającego. W takich przypadkach gwarancja Wykonawcy jest wyłączona. Wykonawca może żądać od Zamawiającego pisemnego potwierdzenia wykonania tych prac, a Data Zakończenia Prac ulega przedłużeniu o czas oczekiwania Wykonawcy na otrzymanie takiego potwierdzenia.

c) (Procedura gwarancyjna)

Zamawiający zgłosi Wykonawcy zaistnienie szkody związanej z lub powstałej wskutek wykonywaniem Umowy oraz związanych z nią roszczeń, w formie pisemnej, w terminie 3 (trzech) dni od dnia powstania wady. Przekroczenie wskazanego terminu powoduje wygaśnięcie wszelkich roszczeń związanych z takimi wadami. W przypadku wystąpienia ryzyka pogorszenia się stanu technicznego, bądź wystąpienia nadmiernego zużycia elementów Statku, należy zaniechać jego dalszej eksploatacji pod rygorem utraty gwarancji. Wykonawca jest uprawniony do przeprowadzenia inspekcji zgłoszonych wad na pokładzie Statku także przez rzeczoznawcę i/lub przedstawiciela ubezpieczyciela.

W przypadku nie uznania roszczenia Zamawiający zobowiązany jest pokryć wszelkie koszty inspekcji zgłoszonych wad.

W przypadku uznania roszczenia, Wykonawca naprawi uszkodzenie na swój koszt.

Jednakże jeśli wada spowodowała uszkodzenie Statku lub jego części, Wykonawca jest zobowiązany naprawić lub wymienić jedynie tę część silnika, która została uszkodzona jako bezpośrednie następstwo wady.

Wyłączona jest odpowiedzialność za szkody pośrednie oraz szkody będące konsekwencją szkody pierwotnej.

Wszelkie ograniczenia odpowiedzialności Wykonawcy określone w § 11 stosuje się odpowiednio. W przypadku naprawy lub wymiany, okres pierwotnie udzielonej gwarancji nie ulega wydłużeniu.

Naprawa wad objętych gwarancją będzie wykonywana przez Wykonawcę w formie naprawy lub wymiany wadliwej części w siedzibie (zakładzie) Wykonawcy lub w innym miejscu, według wyboru Wykonawcy. W każdym wypadku wszelkie koszty pośrednie w szczególności zaś koszty transportu części niezbędnych do naprawy lub wymiany, podróży, i zakwaterowania pracowników Wykonawcy lub innych osób na zlecenie

of the Owners and shall not be covered by Contractors' guarantee. Contractors may request from the Owners a written confirmation of performance of such repairs. The Date of Works' Completion is extended by the time the Contractors await for the Owners' written confirmation as above.

c) (Guarantee claim procedure)

Owners shall notify the Contractor about any defects and/or claims in writing within 3 (three) days of the date on which the relevant defect has been discovered. Exceeding the above time limit shall make the relevant claims under guarantee null and void. Should there be risk of material deterioration of Vessel's technical condition or of excessive wear of the vessel, the Owners are bound to withhold further operation under pain of loss of guarantee. The Contractors are entitled to inspect onboard the vessels any defect claimed also by their authorized surveyor and/or insurers' representative.

Should the Contractors reject the guarantee claim, the Owners shall cover any inspection/examination costs in connection therewith.

Should the Contractors accept the guarantee claim, they shall make the relevant repairs at their expense.

However the Contractors shall be liable to repair or replace only the defective part of the engine that has been damaged and/or lost as direct consequence of guarantee defect.

The Contractors bear no liability for any indirect damages or losses, or any consequential damages.

All limitations of Contractor's liability described in § 11 shall apply accordingly. In case of repairing or replacement of any part, the original guarantee period shall not be extended.

The Owners shall be entitled to have the guarantee works and/or defective parts replacement carried out either at the workshop of the Contractors or elsewhere.

In any case, meaning both acceptance or revoking of the claim, all costs exceeding the sole obligation to rectify claimed machinery as described above, including, but not limited to costs of transport of parts necessary for repair

Wykonawcy wykonujących naprawę, holowania, demontażu uszkodzonej części i jej ponownego montażu zawsze będą uiszczane przez Zamawiającego.

Jeśli Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wady, Zamawiający jest uprawniony do wykonania naprawy w innej stoczni niż zakład Wykonawcy, o ile Wykonawca udzieli na taką naprawę zgody w formie pisemnej i o ile według oceny Wykonawcy naprawa u Wykonawcy nie będzie praktyczna lub opłacalna.

Odpowiedzialność Wykonawcy w takich przypadkach ograniczona jest do zapłaty bezpośrednio lub zwrotu rzeczywistego kosztu poniesionego na naprawę pod warunkiem, że Wykonawca będzie mógł udzielić pomocy jaka w danych warunkach będzie możliwa w celu obniżenia kosztów.

Jeśli naprawa gwarancyjna lub wymiana jest wykonywana w innej stoczni, odpowiedzialność Wykonawcy zawsze ograniczona jest do kosztu takich samych prac w stoczni Wykonawcy.

Wypełnienie powyższych obowiązków gwarancyjnych we właściwym czasie zwalnia Wykonawcę z odpowiedzialności przekraczającej wartość napraw gwarancyjnych.

Jeśli Zamawiający uchybi jakiegokolwiek obowiązkowi wynikającemu z Umowy, Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności gwarancyjnej.

§19

(Ubezpieczenia)

Zamawiający zobowiązany jest utrzymywać Statek oraz jego załogę ubezpieczoną na podstawie stosownych polis H&M, oraz pokrycia ryzyk P&I i innych zwyczajowych ubezpieczanych ryzyk. Ubezpieczenie Statku powinno obejmować także okres prób morskich.

§20

(Prawo i jurysdykcja)

Wszelkie spory wynikające z wykonania Umowy lub powstałe w związku z nią, których strony nie będą w stanie rozwiązać

or replacement, travel and accommodation expenses of Contractors` employees or other persons that conduct repairs on behalf of the Contractor as well as costs for towage, dismantling and assembly, are always to be paid by the Owners.

If the Contractors are liable for defects, the Owners shall be entitled to have the guarantee work and the replacements carried out at other workshop than the Contractors` after obtaining - under pain of nullity - written permission from the Contractors and if, in the reasonable opinion of Contractors, it is not practicable, cost effective, or desirable for the Contractors to bring the vessel to the Contractors` shipyard. The Contractors` liability in such cases shall solely be to pay directly or reimburse the actual cost incurred for such work and the replacements provided always that before committing the vessel to another yard the Owners request such assistance as the Contractors may be able to offer in order to minimize the cost.

If the guarantee works and the replacements are carried out at another yard, the Contractors` liability shall always be limited to the cost of such work and the replacements at the Contractors` shipyard.

Fulfilling the guarantee obligations in due time releases the Contractors from any responsibilities exceeding the value of the guarantee for defects works .

If the Owners fail to comply with any obligation arising under the Contract, the Contractors cannot be held to any guarantee, of any description whatsoever

§19

(Insurance)

Owners shall keep the Vessel and the crew properly insured under adequate policies covering H&M, P&I risks and other customarily insured risks. The policies shall be extended to cover shipbuilding risks including trial run in case of need.

§20

(Applicable Law and jurisdiction)

Any disputes arising out or relating to this Contract, which the Parties have not been able to settle amicably shall be finally settled by

polubownie, będą rozstrzygane przez właściwy rzeczowo sąd w Gdańsku, zgodnie z prawem polskim.

Jeżeli poszczególne postanowienia niniejszych TGTCR okażą się nieskuteczne, niewykonalne lub nieważne, nie będzie to miało wpływu na skuteczność i wykonalność pozostałych postanowień. Strony są wtedy związane prawami i obowiązkami o treści możliwie najbardziej oddającej cel gospodarczy Umowy

§21

(Adres do korespondencji)

Strony oświadczają, że adresy wymienione w Umowie są adresami właściwymi dla doręczeń wszelkiej korespondencji, w tym pozwu i pism procesowych.

the competent Court in Gdańsk, according to the Polish law.

The invalidity or unenforceability of any particular provision of the subject TGTCR shall not affect the other provisions hereof. At that instance TGTCR shall be construed in all respect as if such invalid or unenforceable provision were replaced by other valid and enforceable provision reflecting, to the largest possible extent, intentions of the Parties expressed while formulating the original wording of the subject provision.

§21

(Addresses for correspondence)

The Owners' address as per the Contract shall be deemed to be both their address for correspondence and the address for service of process, if any .



TECHMARINE